

Miló [Alberto Nessi]

Autor(en): **Gunten, Ruth von**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 5

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

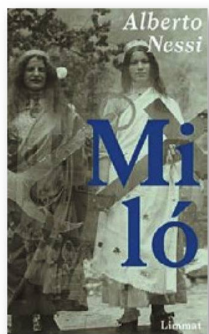
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Partisanos y otras historias



ALBERTO NESSI: "Miló". Traducido al alemán por Maja Pflug. Editorial Limmat, 2016. 232 páginas, Sfr. 34,50, 34,50 € Publicado en italiano por Edizioni Casagrande, 2014.

Por fin se encuentra disponible la traducción al alemán de "Miló", de Alberto Nessi, publicado en italiano en 2014. Los dieciocho relatos que integran la obra hablan de diversos personajes de la zona fronteriza entre Italia y Suiza. La primera narración nos traslada a Ginebra, antes de la Segunda Guerra Mundial: una inmigrante italiana se gana la vida duramente como cigarrera y se preocupa mucho por su hijo Miló, en la cárcel. Posteriormente, Miló es expulsado del país y malvive en Italia haciendo diversos trabajos. En septiembre de 1943 empieza a vivir en la clandestinidad y muere en las montañas, durante un enfrentamiento con los fascistas.

El autor visitó a su viuda, quien revive sus recuerdos: "Cuando lo vio en el andamio se enamoró de él porque era un joven libre": una maravillosa declaración de amor en esos duros tiempos de guerra. Siguen otros relatos sobre partisanos y partisanas, a los que se añaden los de mujeres y hombres de nuestra época—historias de esa "gente de a pie" que nunca será famosa—. Pero todos ellos nadan a contracorriente y demuestran una gran valentía, oponiéndose a las normas sociales, parapetándose en apartados pueblos tesineses o buscando una vida mejor como emigrantes.

Se siente que Alberto Nessi sabe muy bien escuchar a las personas y siempre antepone su vida interior. El homenaje a su padre, "Forever", es una auténtica joya. Nítidamente, casi con un cierto distanciamiento, retrata a su padre, quien murió joven, lo que acrecienta su proximidad y densidad. Su afirmación "o quizá me veías continuar aquí tu labor de cronista" da testimonio del fuerte vínculo interior entre padre e hijo.

En efecto, Nessi es un cronista en sus relatos: éstos reflejan vívidamente la resistencia, la valentía y por ende la libertad; el autor a veces nos hace penetrar en los sueños de sus personajes, lo que les confiere una exquisita dimensión lírica.

Un libro henchido de poesía, que gracias a la empática traducción de Maja Pflug ahora también puede leerse en alemán. Maja Pflug, quien desde hace muchos años traduce literatura italiana al alemán recibió en 2011 el Premio de Traducción Alemán-Italiano por el conjunto de su obra.

Tras sus estudios en Friburgo, Alberto Nessi, nacido en 1940, se ha mantenido fiel a su Tesino natal. Enseñó en Mendrisio, escribió para diversos periódicos y trabajó como autor. En febrero de 2016 fue galardonado con el Grand Prix de Literatura Suiza por la obra de toda su vida—un premio que por primera vez se concedió a un autor de lengua italiana—.
RUTH VON GUNTEN

El jazz liberado de Peter Schärli



PETER SCHÄRLI TRIO featuring Glenn Ferris: "Purge", Enja, 2016.

Más de 35 años lleva haciendo giras, ha tocado en toda Europa y en festivales de medio mundo. Y con el tiempo, su música ha ganado en estilo y madurez: el jazz de Peter Schärli, este trompetista lucernés residente en Aarau, es un jazz que, con toda seguridad, gusta a muchísimas personas a quienes supuestamente no les gusta este tipo de música. Su último álbum, "Purge" da prueba de ello.

El Trío Peter Schärli featuring Glenn Ferris toca en este álbum nueve temas al ágil ritmo del groove, tiende puentes con las melodías e improvisa magistralmente pasando de un tema a otro. De ahí surge una música tan natural y ligera que se olvida la secreta complejidad inherente al jazz, a sus progresiones de acordes y sus formas insólitas.

Esta música es el resultado de omitir y depurar para que lo esencial resalte con mayor claridad. El título del álbum, "Purge" (depuración, clarificación) quiere decir exactamente eso. "Yo no creo en el principio según el cual hay que ser mejor, más rápido y más ruidoso que los demás, ni en la sociedad ni en la música", afirma Schärli en una entrevista. No obstante reconoce: "Ensayo a diario. A veces toco un solo tono durante 45 minutos".

Al igual que su grupo Special Sextett en el que toca desde hace años, el Trío Peter Schärli featuring Glenn Ferris es una banda con mucha experiencia. Desde hace decenios Peter Schärli toca con el bernés Thomas Dürst, bajista de terrosas entonaciones, y el estupendo trombonista Glenn Ferris. El miembro más joven de la banda es Hans Peter Pfammatter, quien se ha hecho famoso con sus proyectos electrónicos experimentales y aquí toca el piano clásico con mucha inventiva, aunque muy respetuoso de las formas.

Glenn Ferris, el americano en París, tocó con estrellas del jazz y del pop como Frank Zappa, Archie Shepp, Don Ellis, Tim Buckley o Stevie Wonder, antes de llegar a Europa. Su swing es tan sentimental como funky, contiene elementos del soul y sus solos alegran el corazón y despiertan los instintos. Con el claro y preciso sonido del líder de la banda se crea una auténtica sección de instrumentos de viento.

Peter Schärli cumplió 60 el año pasado. "Purge" es una especie de primer balance de sus cualidades actuales, que por cierto también se reflejan en su otro trío con el guitarrista brasileño Juarez Moreira y el pianista basiliense Hans Feigenwinter, o en su cuarteto de baladas "Don't Change Your Hair For Me". Schärli es un valor seguro si se busca una música sencilla y con clase.

PIRMIN BOSSART